



# BELLAS FRANCESAS

4° DIÁLOGOS LITERARIOS | ABRIL-MAYO 2016

del 21 de Abril  
al 2 de Mayo 2016

PRIMER FESTIVAL DEL LIBRO  
Y LAS IDEAS

Día mundial del Libro y los  
Derechos de Autores



Simone de Beauvoir au café des Deux Magots, Paris, Robert Doisneau, 1944.

ORGANIZAN



COLABORAN



[www.espaces-latinos.org](http://www.espaces-latinos.org)

# BELLAS FRANCESAS 2016

## Diálogos franco-latino

Verdadero alter ego del festival literario **Bellas Latinas**, que ha acogido en Francia más de doscientos escritores latinoamericanos desde su creación en 2002, los encuentros literarios **Bellas Francesas** tienen como objetivo de difundir la literatura francesa en América Latina. Se trata además de poner en valor las editoriales sudamericanas et de estimular las sinergias entre ellas para favorecer la difusión de la literatura francesa traducida en español.

A partir de abril del 2013, este festival permite de invitar al Cono Sur escritores francoparlantes muy reconocidos en Francia, publicados por grandes casas editoriales y traducidos en español. El principio es simplemente organizar conferencias entre escritores latinoamericanos y franceses que han participado o están invitados al próximo festival **Bellas Latinas** en Francia.

Con este principio simple se concreta el diálogo entre las culturas probando que la literatura no tiene fronteras. Las tres primeras ediciones han tenido un fuerte eco en los países visitados (ver el pressbook en nuestra web). El público hispanoparlante ha manifestado en las tres ediciones un vivo interés por conocer a los autores franceses invitados, descubrir sus obras y las motivaciones detrás de ellas.

Todos los escritores franceses invitados cuentan con gran prestigio en Francia : **Mathias Énard**, premio Goncourt 2015 (ed. Actes Sud), **Lancelot Hamelin** (ed. L'Arpenteur-Gallimard), **Jean-Philippe Toussaint** (ed. de Minuit), **Éric Faye** (ed. Stock), **Laurent Mauvignier** (ed. de Minuit), **Véronique Ovaldé** (ed. L'Olivier), **Eduardo Manet** (éd. Lafont), **Jérôme Ferrari** (ed. Actes Sud) et **Maylis De Kerangal** (ed. Verticales-Gallimard).

La cuarta edición de **Bellas Francesas** está prevista para realizarse **del viernes 22 al sábado 23 de abril 2016** en Chile en compañía de tres escritores : **Stéphane Chaumet** (ed. Seuil), **Dominique Fabre** (ed. L'Olivier) y **Sébastien Rutés** (éd. Albin Michel), y por primera vez invitamos a un editor independiente, **Jacques Aubergny** (L'Atinoir, Marsella - Francia). Este año, **Bellas Francesas** se llevará a cabo **del lunes 25 al miércoles 27 de abril** en Perú en compañía de **Stéphane Chaumet** y **Dominique Fabre** que participaron al Día Mundial del Libro y los Derechos de autores con tres escritores brasileños.

Para la cuarta versión de "Bellas Francesas" están involucradas una serie de instituciones en Chile y el Perú. Los organismos que organizan y apoyan esta manifestación en Lima : **Ministero de Cultura de Perú**, la **Cámara Peruana del Libro**, la **Embajada de Francia en Perú**, el **Liceo franco-peruano de Lima** y la **Alianza Francesa de Lima**.





# PRIMER FESTIVAL DEL LIBRO Y LAS IDEAS

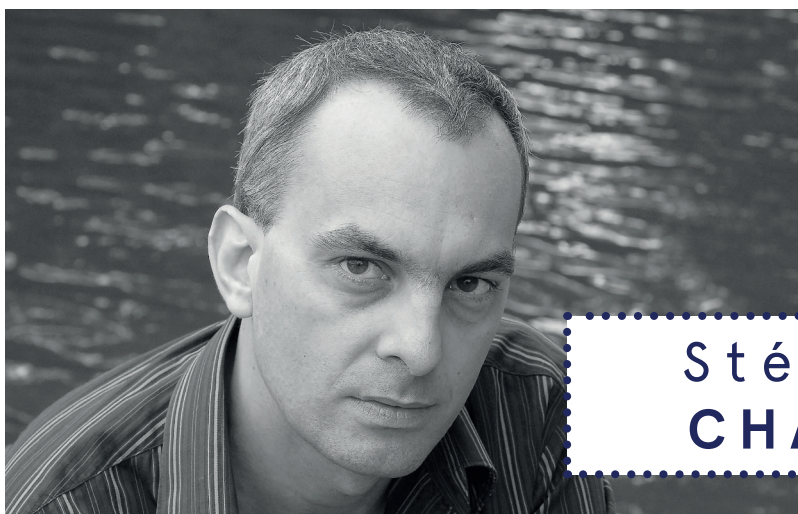
## Lima - Perú

El primer festival del Libro y las Ideas es una actividad organizada por el **Ministerio de Cultura** (MINCUL) conjuntamente con la **Cámara Peruana del Libro** (CPL) desde el 21 de abril al 2 de mayo 2016 en la explanada de dicho ministerio.

Este evento contará con la presencia de cinco escritores internacionales procedentes de Brasil y Francia. Asimismo, el Ministerio de Cultura está gestionando la visita de alumnos de distintos colegios al festival del Libro y las Ideas.

El evento se desarrollará en el contexto de la conmemoración del **Día Mundial del Libro y los Derechos de Autor**, que se celebra cada 23 de abril. El recinto ferial contará con un área de 1800 m<sup>2</sup> en donde más de 50 expositores mostrarán lo mejor de la oferta editorial. Cabe destacar que un nutrido programa de actividades se desarrollará en los auditorios del Ministerio de Cultura.

Francia estará representada por los autores **Stéphane Chaumet** y **Dominique Fabre** que harán el viaje con **Januario Espinosa** director y fundador de la estructura cultural **Nuevos Espacios Latinos** en el cuadro de la operación **Bellas Francesas** que se llevará a cabo en Santiago de Chile los días 22 y 23 de abril de 2016 y en Lima del 24 al 27 de abril...



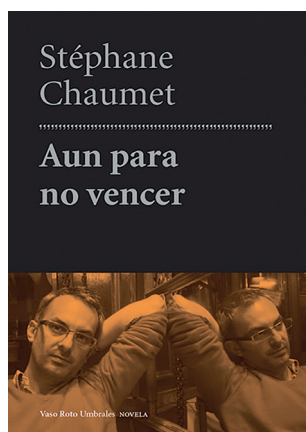
INVITADOS 2016



Stéphane  
CHAUMET

**N**acido en Dunkerque (Francia) en 1971, Stéphane Chaumet ha vivido en Estados Unidos, México, Siria y China. Es autor de cuatro libros de poesía : *Dans la nudité du temps* (2001), *Urbaines miniatures* (2004), *Travesía de la errancia* (2006), *Les Cimetières engloutis* (2013), así como del relato *Au bonheur des voiles* (2013). Es también traductor de poesía latinoamericana y española contemporánea (Leopoldo María Panero, Olvido García Valdés...).

*Aun para no vencer*, de Stéphane Chaumet, traducido del francés por Nicole D'Amonville, ed. Vaso roto, 268 p., 16 € / Publicado en 2013



Ningún testimonio real alcanza la violencia, la crudeza, el furor y la desesperanza de la confesión con la que se abre *Aun para no vencer*: un hombre maduro que participó en la guerra de Argelia y cuyas palabras nos llegan como un puñetazo en pleno corazón.

A partir de dos episodios se plasman sucesos que han marcado nuestra época. Un destacado abogado de origen argelino descubre que su padre apoyó a la policía francesa cuando perseguía, por todos los medios posibles, al Frente de Liberación Nacional en París. Por su parte en Argelia, una adolescente es secuestrada por los islamistas y se convierte en esclava de los bárbaros. Un joven soñador y su prima, cuyo temperamento provocador le fascina, son inicialmente testigos y más tarde actores de estas historias que se enlazan, como en la vida, mediante vínculos sutiles.

La ambición del proyecto, la verdad de los personajes, el dominio de la escritura y la construcción de la trama hacen de esta primera novela de Stéphane Chaumet una gran novela moderna. *Aun para no vencer* fue adaptada al teatro en 2012.

• 4 •

NOUVEAUX ESPACES LATINOS



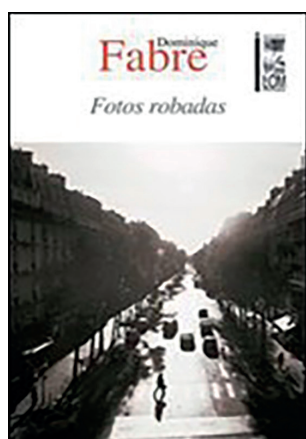
## INVITADOS 2016



Dominique  
**F A B R E**

**D**ominique Fabre nació en París en 1960. Ha sido llamado “escritor de la gente de los márgenes”, a partir de una sensibilidad especial alimentada por su propia experiencia de vida. A los tres años de edad, su madre lo envía junto a su hermana a una casa de acogida en la Alta Saboya. A los 17 años hizo un primer viaje a los Estados Unidos. Terminada la secundaria, se matriculó en Artes, pero pronto hace un giro a la filosofía. Para obtener su maestría en filosofía escribe un trabajo sobre Heidegger. Comienza a enviar manuscritos a los editores : tardará varios años en ser publicado. Durante ese tiempo realiza trabajos ocasionales en turismo, en la construcción de edificios, dando clases de inglés, entre otros : su mundo literario como representación de su propia vida. *Fotos robadas* fue galardonada en Francia, en 2014, con el prestigioso Prix Eugène Dabit du Roman Populiste. Se trata de la tercera novela de Fabre que LOM ediciones publica, después de *La mesera era nueva* (2006) y *Los tipos como yo* (2010).

***Fotos robadas***, de Dominique Fabre, traducido del francés por Beatriz Viterbo, ed. LOM, 236 p.  
/ Publicado en 2014



Jean es un hombre solitario, observador y contemplativo, que conserva pocos amigos, tiene 58 años, acaba de perder su trabajo, pero poco le importa, porque ya estaba aburrido. El tiempo vuelve a ser suyo, se pone a fumar y retoma una antigua pasión: la fotografía. Con la cámara colgada al cuello se pasea por los barrios que marcaron su vida, frecuenta los cafés de otro tiempo, punto de encuentro de otros errantes en busca del calor y la conversación; reanuda contacto con algunas amigas, mientras se empeña en reordenar su casa y su vida.

Mientras se sumerge en la tarea de organizar sus archivos de fotos, olas de nostalgia van y vienen al ritmo de los fragmentos de tiempo que las imágenes le devuelven: algunos retratos de su exmujer, calles suspendidas en el tiempo, amigos perdidos, andantes bajo la lluvia. En el cuarto oscuro, como una foto en proceso, la vida de Jean por fin se revela.

• 5 •

**NOUVEAUX ESPACES LATINOS**

## INVITADOS 2016



Ricardo  
**S U M A L A V I A**

**D**octor en letras por la Universidad de Burdeos. Dirigió el sello Ediciones Pedernal y fue responsable de la Colección Underwood y la Colección Orientalia en la Universidad Católica de Lima, donde actualmente trabaja como director adjunto en el Centro de Estudios Orientales. Ha publicado los libros de cuentos *Habitaciones* (1993), *Retratos familiares* (2001), *Enciclopedia mínima* (2004) y *Enciclopedia plástica* (2016) y las novelas *Que la tierra te sea leve* (2008), y *Mientras huya el cuerpo*, en 2012. Recientemente ha preparado la edición de Selección peruana 2000-2015.

*Selección peruana 2000-2015*, de Ricardo Sumalavia, ed. Estruendomudo, 268 p. / Publicado en 2015



Ricardo Sumalavia nos entrega una lista de once narradores, cada uno representado con un cuento. Ricardo Sumalavia confiesa que se ha basado en tres núcleos temáticos (las consecuencias de las violencia política de las décadas pasadas, la experiencia de los escritores peruanos en el exilio y “la intencionalidad de ficcionalizar el yo del autor”), seleccionando los cuentos que mejor los expresan. Por eso figuran algunos autores con escasas aproximaciones al cuento como género literario. Y creemos que esa no era la idea de esta Selección peruana. (Javier Ágreda)



## INVITADOS 2016

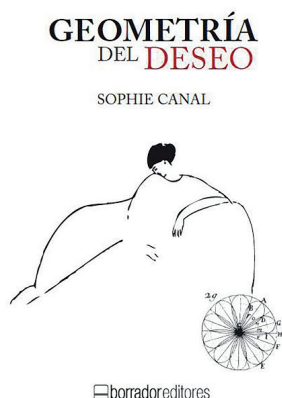


Francia-  
Perú,  
ed.  
Borrador

Sophie  
CANAL

Estudió filosofía en la Sorbona, París. Francesa de nacimiento y peruana de adopción. Es doctora en filosofía, especializada en estética y religión. Desde 1998 enseña filosofía en el bachillerato internacional del Colegio Franco Peruano de Lima. Creadora de Editorial Matamalanga. Ha escrito novelas, una obra de teatro y un libro de cuentos, *Geometrías del deseo* (Borrador Editores). Fue parte del comité científico de la Revista Internacional *Synergies*.

*Geometría del deseo*, de Sophie Canal, ed. Borrador Editores, 120 p. / Publicado en 2012



Escritores que quieren sacrificar gatos, una mujer que encuentra nuevos mundos mientras maneja por Lima, un demiurgo que al cocinar un pollo encuentra nuevas verdades estéticas y literarias. En *Geometría del deseo*, Sophie Canal es capaz de entrar tanto en la visión erótica de un mono como en la mente filosófica de un caballero medieval. Más que un libro, un artefacto literario único en el panorama de la reciente narrativa peruana. *Geometría del deseo* declara desde el título su indagación de la subjetividad. Construir una figura que encarne el trance afectivo es su audaz propósito. Se trata de un texto de agudeza y madurez verbal que entabla un diálogo serio con el lector.

## Lunes 25 de abril 2016

12h | **Entrevista** de Stéphane Chaumet | Emisión "Meridiano" - Radio Filarmonia

con Carlos Fernández Loayza

19h | **Presentación del libro** de Stéphane Chaumet | Ministerio de la Cultura

En presencia del escritor Stéphane Chaumet y de Sophie Canal-Gargurevich (docente y escritora francesa).

19h | **Conferencia** de Dominique Fabre | Alianza Francesa de Lima

## Martes 26 de abril 2016

10h | **Taller** de Stéphane Chaumet | Liceo franco-peruano de Lima

Taller sobre la escritura poética con una clase de alumnos de 12-13 años.

19h | **Presentación del libro** de Dominique Fabre | Ministerio de la Cultura

En presencia del escritor Dominique Fabre y de Ricardo Sumalavia (docente y escritor peruano).



2

0

1

3

2

0

1

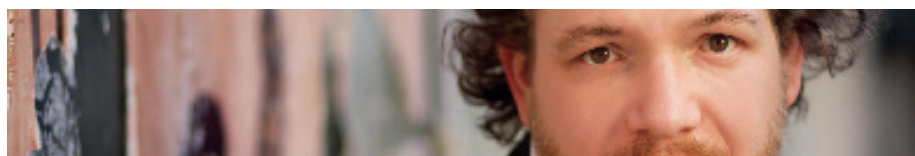
4

2

0

1

5



Mathias ÉNARD



Lancelot HAMELIN



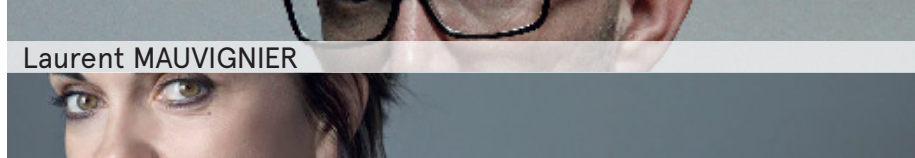
Jean-Philippe TOUSSAINT



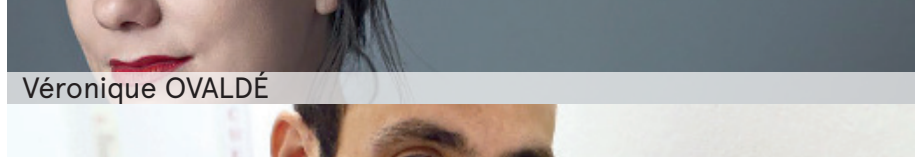
Éric FAYE



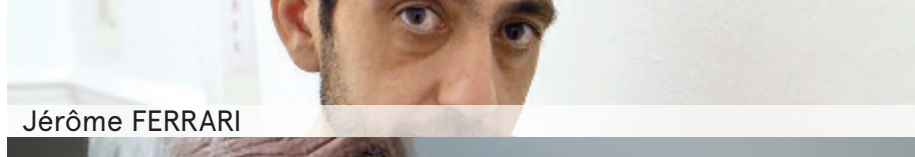
Laurent MAUVIGNIER



Véronique OVALDÉ



Jérôme FERRARI



Eduardo MANET



Maylis DE KERANGAL

PARTICIPARON

NOUVEAUX ESPACES LATINOS

# ORGANIZACIONES ASOCIADAS EN 2016

## EN CHILE :

**Consejo Nacional de la Cultura y las Artes / Embajada de Francia en Chile – Instituto Francés · Jean-Claude Reith – Sylvain Robak, Mónica González y Amandine Roche / Fundación Cultural de Providencia · Francisca Rivera / Cámara Chilena del Libro · Viviana Azócar – Marcelo Avilés / Universidad Católica de Valparaíso · Tatiana Calderón Le Joliff / Ediciones LOM · Paulo Slachevsky / Alianza Francesa Chile · Nadine Picod / El Mercurio – Suplemento Artes y Letras · Marilú Ortiz de Rozas... / Librairie Française · Maryline Noel / y los escritores chilenos que han participado en Francia en Bellas Latinas...**

## EN PERÚ :

**Ministro de Cultura de Perú · Adriana Doig Mannucci y Ezio Neyra Magagna / Cámara peruana del Libro · Germán Coronado Vallenias / Embajada de Francia en Perú · Patrick Bosdure / Alianza Francesa en Lima · Yohann Turbet Delof / Liceo franco-peruano de Lima · Dominique Aimon /**

## EN FRANCIA :

**Institut Français de Paris · Anne du Parquet / La revista Espaces Latinos /  
Festival literario **Bellas Latinas** y festival de películas **Documental****